

Europeme und Kultureme im politisischen Diskurs: Was bewegt uns alle?

Studie anhand eines viersprachigen Korpus

Genserova Barbora

Guerguerian Lucas

Rainoldi Sara

Winterschule Warschau, 13.01.-15.01.2022

European Network of German and Contrastive Linguistics

<http://www.gercolinet.eu>

0. Einleitung

- Ob gemeinsame Kulturmerkmale zwischen unseren jeweiligen Sprachen bestehen
- Europäische Perspektive auf die Lexik
- Analyse des politischen Diskurses in jeweiligen Ländern (öffentliche Leben)

Gliederung

0. Einleitung

Fragestellung

1. Untersuchungsobjekt

2. Politischer Diskurs/Definition

3. Korpusuche

4. Ergebnisse pro Thema

5. Schlussfolgerung

Quellen- und Literaturverzeichnis

1. Untersuchungsobjekt

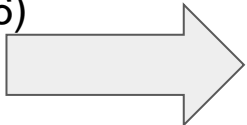
1.1. Erste Begriffsbestimmung

1.1.1. Definition zum Begriff Europem (grammatisches Verständnis)

- Harald Haarmann

- Konkurrenz zw. Phonologie (Thomas Stolz)/EUROTYP

*In den 70er Jahren des 20. Jhs. kommt es zur Erforschung europäischer Sprachen, wobei **europäische Universalien, sog. Europeme**, festgestellt wurden. Es wurden 65 europäische Sprachen untersucht, u.a. mit dem Ergebnis, dass alle die Kategorie Tempus als grammatische Zeit kennen, zudem unterscheiden alle formal die Modi Indikativ, Konditional, Imperativ. **In aktuellen Untersuchungen zu sprachlichen Universalien wird der Universalität grammatischer Funktionen viel Aufmerksamkeit gewidmet.** (Kresić 2016)*



Europeme = Subkategorie von Universalien

1.1.2. Kultureme

- nicht nur für die Lexikografie, sondern auch für die Literatur
- (Translationswissenschaftliche Werke)

*Die Vertreter des sog. „holistischen Kognitivismus“ (u.a. J. Lakoff, R. Langacker) gehen davon aus, dass **der Wortschatz einer gegebenen Sprache die Konzepte eines universellen, weitgehend sprachübergreifenden mentalen Lexikons in Zeichenform repräsentiert („versprachlicht“)**. In diesem Fall ist die **primäre Aufgabe der Sprachtheorie die Ermittlung der zu Grunde liegenden Konzepte (Frames)**. Die Konzepte sind ihrerseits sowohl universell, sofern sie sich auf sog. „semantic primitives“ (A. Wierzbicka) gründen, als auch idioethnisch, sofern sie für jede Einzelsprache spezifisch und generell kulturhistorisch bedingt sind. Bestimmte Kultureme erweisen sich als Spiegel des Denkens und des Sprechens. Die Existenz sprachlicher Universalien wird daher psychologisch auf allgemein gültige Eigenschaften des menschlichen Denkens oder auf Gegebenheiten der sprachlich bezeichneten Wirklichkeit zurückgeführt. (Kotin 2020)*

-Oskar Els (Kulturemtheorie), 1988

-Georgiana Lungu Badea

1.2. Universalien:

Dabei wurden auch sprachliche ‚Universalien‘ identifiziert, also Eigenschaften, die alle Sprachen teilen. Diese haben allerdings oft „nur“ statistische Gültigkeit oder aber es handelt sich um ‚implikative Universalien‘, bei denen unterschiedliche Eigenschaften in Abhängigkeit voneinander verteilt sind (Whaley 1997: 31-43; Croft 2003: 49-86).

“Sprachtypologie – Sprachvergleich – einzelsprachliche Grammatik.” In: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache: "Sprachvergleich". Grammatisches Informationssystem grammis. [Url:] <https://grammis.ids-mannheim.de/gde/6502>

***universal (adj./n.)** A term used in linguistics, and especially in generative grammar, referring to **a property claimed to be common for all languages**, to demonstrate the validity of which is a main goal of linguistic theory. [...] Absolute universals are properties which all languages share; there are no exceptions. Relative universals are general tendencies in language; there may be principled exceptions. (Crystal 2008: 504)*

Universalité conceptuelle ou universalité en tant que **possibilité**; de ce point de vue, toutes les catégories linguistiques [...] sont universelles dans le sens qu'elles constituent des possibilités universelles du langage

Universalité essentielle ou universalité en tant que **nécessité rationnelle**

Universalité en tant que **généralité historique** (ou **empirique**)

(Coseriu 1974: 48)

[**Begriffliche Universalität** oder Universalität als **Möglichkeit**; aus dieser Perspektive sind alle sprachlichen Kategorien [...] universell in dem Sinne, dass sie universelle Möglichkeiten der Sprache darstellen.

Wesentliche Universalität oder Universalität als **rationale Notwendigkeit**

Universalität als **historische** (oder **empirische**) **Allgemeingültigkeit**]

Neben den Einzelgrammatiken und den kontrastiven Grammatiken gibt es noch die "Universalgrammatik", die [...] nach gemeinsamen Eigenschaften der menschlichen Sprachen ("Universalien") sucht. Sie erforscht u.a., welche sprachlichen Phänomene bestimmte andere bedingen, z.B.: Sprachen, die eine Numeruskategorie für paarige Einheiten haben ("Dualis"), haben immer auch einen Plural, aber nicht umgekehrt.

[...] Zu verweisen ist hier auf die großen funktional-typologischen Forschungsprojekte, die seit den 60er-Jahren des 20. Jahrhunderts in den Vereinigten Staaten und Europa durchgeführt wurden und die das Wissen über die Sprachen der Welt enorm verbreitert haben, u.A. das „Stanford Project on Language Universals“ (dazu Greenberg/Ferguson/Moravcsik 1978), das Kölner UNITYP-Projekt (dazu Seiler 2000), das EUROTYP-Projekt (hier vor allem der von Plank (2003) herausgegebene Band zu „Noun Phrase Structure in the Languages of Europe“) sowie in jüngster Zeit das WALs-Projekt (dazu Haspelmath et al. (Hg.) 2005).

“Welche Bedeutungen hat Grammatik?” In: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache: "Propädeutische Grammatik". Grammatisches Informationssystem grammis. [Url]: <https://grammis.ids-mannheim.de/progr@mm/3123>

1.3 Zusammenfassung:

Europeme/europäische Universalien/Kultureme

- linguistische Eigenschaften - universellen Grammatik/metasprachlichen Bereich
- sich gleicherweise in gegebenen Sprachen Verhalten oder strukturellen Gemeinsamkeiten in allen denjenigen Sprachen teilen (Europeme)
- (immer geltende) oder relative Universalien

2. Politischer Diskurs

Gemeinsame Wörter der vier Korpora: eine Analyse.

politische Wörter und die Sprache der Politik

Gemeinsame Wörter:

1. Brexit
2. Donald Trump
3. Geflüchtete

Brexit

Nicht zu stoppen?

Alle fürchten die Folgen eines ungerichteten Austritts Großbritanniens aus der EU. Dabei gibt es eine Chance, das Brexit-Votum rückgängig zu machen

Von **Jochem Bittner**

11. September 2018, 16:42 Uhr · Zuletzt am 21. September 2018, 13:30 Uhr / 38
 0176-302218, 31. September 2018 / 27 Kommentare / 1



BREXIT



Brexit, i risultati del referendum Gran Bretagna fuori dall'Ue Cameron: «Serve nuova leadership» La sterlina crolla, mercati nel panico

Il 51,8% ha votato per lasciare l'Ue, il 48,1 per restare. Il leader euroscettico canta vittoria e chiede le dimissioni di Cameron. Il premier si dimette: «Nuovo primo ministro, si guardi i negoziati». Boris Johnson: «Sono disperato». Il Papa: «È volontà del popolo»

di Antonella De Gregorio, Andrea Marinelli, Beatrice Mendel, Valeria Santagata


TOUTE L'IRLANDE
 Pèlerinages littéraires
 14-20 MAI 2017

 ONDES ENOCH
 le Monde

BREXIT

Partager

Londres déclenche le Brexit le 29 mars

En activant l'article 50 du traité de Lisbonne, le gouvernement britannique de Theresa May lancera officiellement son divorce avec l'Union européenne.

Le Monde.com 07/03/17

Publié le 29 mars 2017 à 10h01. Mis à jour le 29 mars 2017 à 10h01. © Le Monde 2017

1) Brexit

la Repubblica



L'America ha scelto, Donald Trump è il 45esimo presidente Usa: "Torniamo a essere uniti"

di [GIANFRANCO PASQUINO](#) e [PIERLUIGI MONTANARI](#)

Il liveblog / "Per repubblicani e democratici è arrivato il tempo dell'unione. Dobbiamo collaborare, lavorare insieme e risolvere la nostra grande nazione. I democratici di questo Paese, da oggi non lo saranno più". Hillary non parla, ma telefona al vincitore. E lo fa anche Obama. Borse, affollano Tokyo e Hong Kong

19 MAGGIO 2016, 11:00

Donald Trump

Das Recht bin ich

Er hat nie etwas anderes gesagt, und nun tut er es auch: Der amerikanische Präsident Donald Trump revolutioniert die Weltordnung. Eine konservative Kaderschmiede, die den Philosophen Leo Strauss verehrt, liefert ihm dafür die passenden Söckworte.

Von **Thomas Assheuer**

19. Mai 2016, 10:50 Uhr · Erstveröffentlicht am 25. Mai 2016, 11:00 Uhr / DIE ZEIT Nr. 21/2016, 17. Mai 2016 / 105 Seitenentwurf · [Drucken](#)



2) Donald Trump

3) Geflüchtete

Novinky.cz

Novinky.cz • Domů • Máme v USA spojence, uvítal Hrad Trumpův příkaz nepřijímat uprchlíky

NÁKAZA V OBČI

AKTUALIZACE

EMIGRAČNÍ PŘÍKAZ A
PŘIJÍMÁNÍ

ODKROVNÉ PŮČTY A
ZDRAVÍ

HOSPITALIZOVÁNÍ

Máme v USA spojence, uvítal Hrad Trumpův příkaz nepřijímat uprchlíky

28. 8. 2017, 09:33 • Aktualizováno 28. 8. 2017, 10:03 - Změna

Průžký hrad uvítal rozhodnutí amerického prezidenta Donalda Trumpa pozastavit na 120 dní přijímání uprchlíků. Mluvčí Hradu Jiří Ovčáček v sobotu na Twitteru oznámil, že prezident Miloš Zeman se dlouhodobě vyjadřuje proti přijímání muslimských migrantů a nyní „máme v USA spojence“.



ZEIT  ONLINE

Suche

Politik • Gesellschaft • **Wirtschaft** • Kultur • Wissen • Gesundheit • Digital • Campus • Sinn • Arbeit • ZEITmagazin • met

Flüchtlinge und Arbeitsmarkt

Besser als gedacht

Die Integration von Geflüchteten funktioniert auch über den Arbeitsmarkt. Aber wie viele haben bereits einen Job? Was machen die anderen? Eine Analyse in fünf Zahlen

Von **Nadine Oberhuber**

8. August 2018, 14:25 Uhr / 920 Kommentare / 


INHALT 

Auf einer Seite lesen



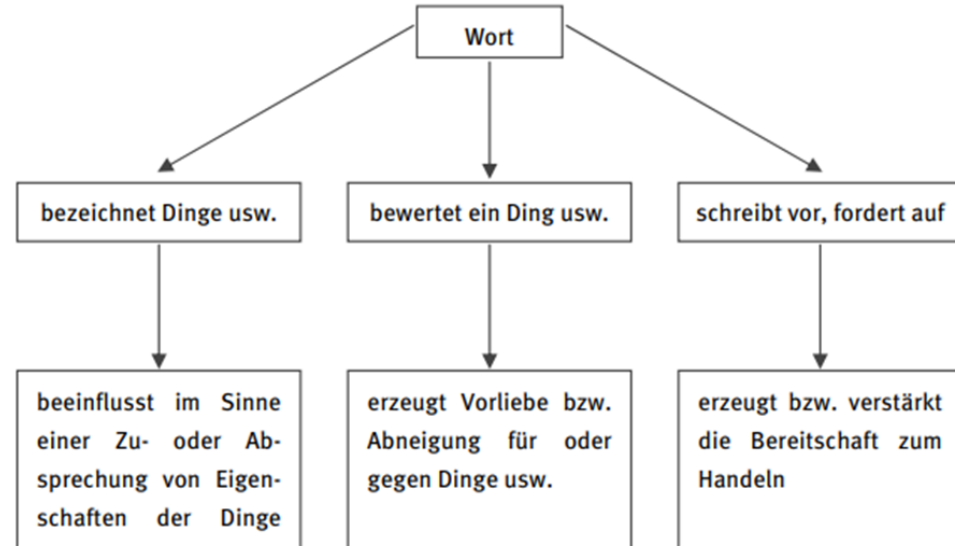
260000 Flüchtlinge
dürfen seit 2017 arbeiten

Politische Kommunikation, was uns bewegt

- Politik als „die Kunst im Medium der Öffentlichkeit Zustimmungsbereitschaft zu erzeugen“
- „Handeln von Individuen und Gruppen“: weites Politikverständnis
- Politik kann alle Bereiche gesellschaftlicher Leben durchdringen  alles kann politisch werden, was von öffentlichem Interesse ist
- Sprache: Ort in dem sich Ideologien manifestieren
- Frage nach dem Zusammenhang zwischen Ideologien und typischen Formen ihrer Versprachlichung
- Politische Sprache als realitätskonstituierend
- Einfluss auf gesellschaftliche Veränderungen

Wörter der Politik

- Ideologiegebundene Wörter
- Merkmale politischer Sprachverwendung:
 1. Öffentlichkeit und Massenmedialität
 2. Gruppenbezogenheit und Repräsentanz
 3. Institutionsgebundenheit
 4. Diskursgebundenheit



3. Korpusuche

- In SketchEngine bereits vorhandene Corpora
- Web-Korpora: TenTen Corpus Family – vergleichbare Corpora
 - The name TenTen refers to the target corpus size 10+ billion words per language.
 - 40+ Sprachen
- Lemmatisierung und POS-Tagging für Sprachen, für die Tagger- und Lemmatisierungstools vorhanden sind

deTenTen – Corpus des Deutschen

- 5.3 Mil. Wörter
- Lemmatisiert, POS-Tagging
- 2018

COUNTS

Tokens	6,382,147,542
Words	5,346,041,196
Sentences	342,730,929
Paragraphs	126,308,900
Documents	13,772,016

German Web 2018 corpus in detail

Distribution of top-level domains



frTenTen

- French Web corpus 2017 (frTenTen17) – 5.7 Mil. Wörter
- POS-Tagging
- 2017

COUNTS

Tokens	6,845,630,573
Words	5,752,261,039
Sentences	272,578,993
Paragraphs	123,281,964
Documents	14,088,683

itTenTen

- 4.9 Mil. Wörter (end of May – mid-August)
- Lemmatisiert, POS-Tagging
- 2016

COUNTS

Tokens	5,864,495,700
Words	4,989,729,171
Sentences	227,944,684
Paragraphs	95,603,815
Documents	12,967,535

csTenTen

- Czech Web corpus 2017 (csTenTen17) – 10.5 Mil Wörter (Subcorpora: 2017, 2016, 2015 years and Wikipedia texts)
- POS-Tagging, Lemmatisiert
- Subcorpus Web 2017
 - 7 301 422 417 Tokens
 - 6 Mil. Wörter
 - 58% des Corpus

Frequenzliste

in allen Sprachen

- jahr, zeit, tag
- mensch, leben
- deutschland, land, stadt
- fall

in drei Sprachen

- mann, kind, spiel
- problem
- haus, ende, weg

in zwei Sprachen

- euro, bereich, grund,
möglichkeit,
information, beispiel,
ziel

Keywords

- keine Wörter, sondern Themen, Themenbereiche

4. Ergebnisse pro Thema

Ergebnisse für das Thema: Politik

deTenTen- *trump, afd, brexit, trumps*

itTenTen - *firrarello, brexit, m5s*

frTenTen -

csTenTen - *soutěžitel, trumpův, brexit, uchazeč, předsedající - **Vorsitzende**, macron, putin, donald, zeman, spd, oponent, merkelová, andrej, rozprava - **Besprechung***

Ergebnisse für das Thema: Religion/Glaube

deTenTen - *devot*

itTenTen- *scientology, hubbard, neocatecumenali - Neokatechumenale, scientologist*

frTenTen - *mollah - Mullah*

csTenTen -

Ergebnisse für das Thema: Kultur/berühmtes Thema

ItTenTen: *pokemon*

FrTenTen: *cassini* [fr. Wissenschaftler], *mérimée* (fr. Schriftsteller),
filmographiques - filmisch, *natsu* (Hauptfigur eines Mangas), *palissy* (fr.
Schriftsteller), *encyclopédique* - **enzyklopädisch**

Ergebnisse für das Thema: Recht

DeTenTen: *datenschutzerklärung, parentanspruch*; DSGVO - **[Abbkürzung]**

Datenschutz-Grundverordnung

FrTenTen: *cc-by-sa - (Lizenz) Creative Commons zum Urheberrecht*;
vérifiabilité - Nachprüfbarkeit

CsTenTen: *pozměňovací - Änderungs-* , *delikt, právná Rechts-*, *rodičovský*
Eltern- čsn - tschechische technische Normen, odstum -

Ergebnisse für das Thema: Verwaltungssprache, Institutionen

frTenTen - normdatei, gemeinsame, toponyme - **Ortsname**, administrativement - **verwaltungstechnisch gesehen**, insee - **[Abkürzung] Nationales Institut für Statistik und Wirtschaftskunden**, sources - **Quellen**, township, district - **Bezirk**, canton - **Landkreis/Kanton**, comté - **Grafschaft**, voïvodie - **Woiwodschaft**, powiat - **Powiat**, Idh - **[Abkürzung] Index der menschlichen Entwicklung**, recensement - **Zensus**, uci - **[Abkürzung] Internationaler Radsport-Verband**

csTenTen - správní - **Verwaltungs-**

Ergebnisse für das Thema: Geografie

FrTenTen: *lublin - **Lublin**; serbie - **Serbien**; bosnie-herzégovine; mazovie; łódź*

CsTenTen: *sýrie; krym; ukrajina; ukrajinský*

Ergebnisse für das Thema: Migration

DeTenTen: *geflüchtete*

FrTenTen: *populations - **Bevölkerungen**, serbe - **Serbisch***

CsTenTen: *syrský, migrant, uprchlík - **Flüchtlinge**, migrační*

Ergebnisse für das Thema: Gesundheit

DeTenTen: *psoriasis; varizen; thrombophlebitis; krampfadern; trophisch; adn; schuppenflechte; geschwür*

Ergebnisse für das Thema: Sex

DeTenTen: *porn; poppen; ficken; sexkontakte; bj; tg*

Ergebnisse für das Thema: Technologie

ItTenTen: *porsche; ps3; lumia*

CsTenTen: *elektromobil*

Ergebnisse für das Thema: Internet/Informatik

DeTenTen: *binär; besuchbar; kontaktanzeigen; digitalisierung; dating; eingeloggt; pr-gateway; bitcoin; suchabfrage*

ItTenTen: *whatsapp; snippet*

FrTenTen: *displaystyle; internetarchivebot; worldcat; unicode*

CsTenTen: *gtx*

Ergebnisse für das Thema: Sport

FrTenTen: *uci - [Abkürzung] Internationaler Radsport-Verband; wta - [Abkürzung] Vereinigung der professionellen Tennisspielerinnen*

CSTenTen: *čhs - [Abkürzung] Tschechischer Bergsteigerverband; lezec - Bergsteiger*

Ergebnisse für das Thema: Fußball

DeTenTen: *fussball*

ItTenTen: *lotito; higuain; juventus; juve; centrocampista - **Mittelfeldspieler**; pogba; attaccante - **Angreifer**; centrocampo - **Mittelfeld**; chievo; zamparini; laurentiis; icardi; gol - **Tor**; atalanta; mister - **Fußballtrainer**; manchester; giallorosso - **gelbrot**; bianconero - **schwarzweiß***

Ergebnisse für das Thema: Wirtschaft

CsTenTen:

*navrhovatel - **Zeichner**; nabídkový - **Angebot-** (...), zadavatel - **Auftraggeber***

Ergebnisse für themenlose Wörter

DeTenTen: wurm; kontakte; erste; fü; tipps; über; kann; kib; frauen; möglich; diskutieren; cmdr; können; vene; kdt

ItTenTen: sf; bronte; sm; agg; kiko; lcn; iia-iaae; mux; mdt; aprendemas; bacione - **großer Kuss**; cmq; chi; spy; lenor; xd; invar

FrTenTen: gmina, cyrillique - **kyrillisch**; interpolation - **Interpolation**; millésimer - **den Jahrgang datieren**; millésimer - **den Jahrgang datieren**; gueules - **Mäuler**; arachnologie - **Arachnologie**; homer; name; sr; aranéomorphes

CsTenTen: zadávací - **Auftragsvergebend**; hellip - **horizontale Elipse (Programmiersprache)**; eet - **elektronische Verkaufsaufzeichnungen**; srdcemprokocky - **mitherzfürkatzen (Unterschlupf für Katzen)**; ppm - **ein Millionstel**; šetřený - **untersucht**; vyhledávací - **Suche-**; karaoke; kajínek; ecb - **Europäische Zentralbank**; mateřství - **Mutterschaft**; armanda

5. Schlussfolgerung

- Kein relevantes Ergebnis
- Wörter aus dem Bereich der Politik und Wörter aus dem Sportbereich

Wichtig ist aber:

- Korpora stammen aus verschiedenen Jahren, d.h. verschiedene Ereignisse
- Wir haben die ersten 50 Okkurrenzen untersucht:

Hätten wir vielleicht mehr bzw. verschiedene Ergebnisse gehabt, wenn wir die ganzen Korpora analysiert hätten?

Vielen Dank für ihre Aufmerksamkeit.

Literatur

Bussmann, Hadumod. 1996. *Dictionary of Language and Linguistics*. New York: Routledge

Coseriu Eugenio. 1974. „Les universaux linguistiques (et les autres)“. In: Heilmann, Luigi (Hrsg.). 1974. *Proceedings of the eleventh international congress of linguists*. Bologna: Società editrice il Mulino Bologna.

Cuciuc Nina 2011 *Transfert de Cultureme* Presses universitaires de France

Crystal, David. 1980 (6. Fassung 2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing

Haarmann, Harald. 1976a. *Grundzüge der Sprachtypologie*. Stuttgart: Kohlhammer.

Kotin, Michail L. 2020. „Sprachtheorie.“ In: *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online*.

Kresic, Marijana. 2016. „Universalie.“ In: *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online*.

Lungu Badea, Georgiana. 2007. „La Traduction de L'Ecart Culturel“. In: Cano López, Pablo Coord. 1. Januar 2007. *Actas Del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de Mayo de 2004. Vol. 1, 2007 (Métodos y Aplicaciones de La Lingüística)*, S. 687-700.

Lungu Badea, Georgiana. 2009. „Remarques sur le concept de cultureme.“ In: *Translationes*. Mouton de Gruyter Open Online Url

Stolz, Thomas. 2006. „Europe as a Linguistic Area.“ In: Brown 2006: 278–295.